

Une découverte singulière (suite)

par François T.

DANS LE NUMÉRO 96 de la présente revue ¹ a été évoqué un événement des plus insolites, survenu aux États-Unis en 2015 : une personne anonyme mettait en vente aux enchères, sur le site de l'entreprise de courtage en ligne *eBay*, un authentique papyrus grec de très petites dimensions (7 cm x 4,5 cm). L'une des deux faces (le recto) comportait un extrait de l'*Évangile de saint Jean*, l'autre un texte inconnu, mais lui aussi d'inspiration chrétienne. L'annonce avait suscité grand bruit à l'époque, et un papyrologue de l'université du Texas, Geoffrey Smith, qui l'avait apprise, avait réussi à joindre le propriétaire vendeur². Après avoir examiné l'objet, il avait présenté oralement un rapport préliminaire sur le contenu, en attendant de procurer lui-même par écrit une étude plus développée. Or il se trouve que celle-ci a paru il y a peu, photographiée à l'appui, dans le volume 137-4 (Hiver 2018) du *Journal of Biblical Literature* ³, édité à Atlanta par la *Society of Biblical Literature*, sous forme d'un article intitulé « The Willoughby Papyrus: A New Fragment of John 1:49-2:1 (P134) and an Unidentified Christian Text ».

Cette publication confirme dans l'ensemble les données antérieurement fournies. Il s'agit bien d'un morceau de rouleau de papyrus écrit des deux côtés de la même main et daté du 3^e ou 4^e siècle. Provenant sans doute d'Égypte⁴, il semble - sans garantie absolue - avoir servi d'amulette, comme tendraient à le prouver des traces de plis verticaux repérées par G. Smith ⁵. Les amulettes étaient en effet souvent pliées, et 25 sur les 186 cer-

1 — Printemps 2016, p. 13-15. S'y reporter pour un exposé plus complet du dossier.

2 — Il avait notamment persuadé ce dernier d'arrêter la vente.

3 — P. 935-958.

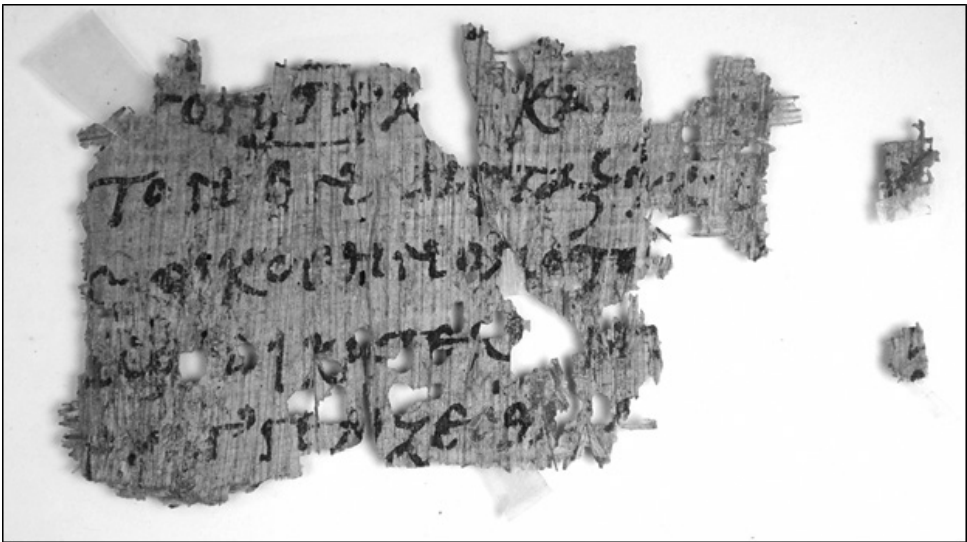
4 — On continue d'ignorer où, quand et comment il avait été acquis par Harold Willoughby, professeur du christianisme des origines à l'université de Chicago, décédé en 1962.

5 — Quelques modifications sont apportées à la transcription proposée par l'universitaire américain Brice Jones et reproduite dans *Sel de la Terre* n° 96, p. 14. Ainsi, sont ajoutés, l. 1, σιλ (de βασιλεύς, « roi »), puis, l. 2, ὅτι, « (j'ai dit) que », après σοι, et, l. 6, [τῆ] τρι[τ]η

taines, probables ou possibles rédigées en grec ou en latin renferment des passages des évangiles canoniques. Tel est le papyrus de Vienne G 2312 (entre le 4^e et le 7^e s.), qui livre, entre autres, le début du récit des noces de Cana (Jn 2, 1-2). Quant au papyrus de Berlin 11710 (6^e s.), c'est également une amulette, cette fois avec un bout de ficelle qui y est toujours attaché : il conserve un dialogue apocryphe entre Nathanaël et Jésus, modelé sur la relation de saint Jean. Mais jusqu'à maintenant les deux épisodes n'apparaissent nulle part réunis dans ce type d'utilisation ¹.

**

La nouveauté vient avant tout de ce que G. Smith effectue une tentative de lecture du fragment figurant au verso. Voici donc son essai de restitution, précédé d'un cliché du papyrus et assorti d'une traduction française calquée sur l'originale en anglais :



[ἡμέρα, « le troisième [jour] », est remplacé par [τῆ] ἡμέρ[α] τῆ [τῶ-, construction de sens identique.

1 — Voir G. SMITH, *op. cit.*, p. 946-948.

]. [...]. . .[...
] τον π(ατε)ρα και] le Père et [...
] τον θ(εο)ν. μεταξυ δε [...] Dieu. Pendant ce temps [...
... πα]ς οικος ην ομοτονω[...] la maison(née) entière était uniformément [...
5 ...τα ηγ]εμονικα τελει[ι]γ .[...] parfaire les principes de gouvernement [...
] ευαγ'γελιζεσθαι α[υτοις	...] prêcher l'Évangile [à eux ...
] . . .[...

Il n'y a réellement pas grand-chose à tirer de ces lignes mutilées. Toutefois, non sans prudence, G. Smith ¹ avance une interprétation personnelle concernant les quatrième et cinquième d'entre elles : opérant un rapprochement avec le verset 46 du chapitre 2 des *Actes des Apôtres* ², dont elles lui rappellent deux mots, il suggère de percevoir dans leur énoncé une critique de l'autorité (politique) par « la maison(née) (= la communauté ecclésiale) unanime » (πᾶς οἶκος ... ὁμοτόνωσ). Les chrétiens seraient censés être à même de « parfaire les principes (imparfaits) de gouvernement » (τὰ ἡγεμονικὰ τελεῖν ³) à l'œuvre dans le monde.

En raison de l'état si lacunaire du document il est impossible de déterminer à quel genre littéraire l'attribuer. A-t-on affaire à un ouvrage d'apologétique, à un sermon, à un récit de martyr, à un traité de théologie, voire à des actes apocryphes ? Autant de questions appelées à ne pas recevoir de réponse aussi longtemps que ce texte restera isolé et que le mystère de son appartenance demeurera entier. Mais tout espoir d'une identification n'est peut-être pas à jamais interdit : les sables d'Égypte recèlent encore de nombreux secrets et peuvent réserver d'heureuses surprises de nature à enrichir le corpus, déjà fort vaste, de l'antique littérature chrétienne de langue grecque.



¹ — *Op. cit.*, p. 954.

² — (Πάντες οἱ πιστεύσαντες) ... ὁμοθυμαδόν ... κλώντες ... κατ' οἶκον ἄρτον μετελάμβανον τροφῆς, c'est-à-dire : « (Tous les croyants) ... **d'un même cœur** ... rompant le pain à **la maison**, prenaient leur nourriture » (*La Sainte Bible du chanoine A. Crampon, traduction nouvelle du Nouveau Testament par A. Tricot*, Paris, 1951, p. 134*).

³ — G. SMITH, *ibid.*, signale une autre attestation, plus ancienne, de cette expression, dans la *Légation à Caius*, traité composé par Philon d'Alexandrie après l'an 40. Elle y est employée au paragraphe 56 par l'empereur romain Caligula, auprès duquel avait été envoyée l'ambassade de Juifs alexandrins dirigée par ledit Philon.

LE SEL DE LA TERRE

Donner le goût de la sagesse chrétienne

*Revue trimestrielle
de formation catholique*



Maintenir et conserver la saveur du sel de la doctrine quand tout autour devient insipide par la suite de l'abandon de Dieu, c'est le défi que la revue s'impose par son nom même. Le *Sel de la terre* vous offre tous les trois mois des articles simples, diversifiés, adaptés et d'une sûreté doctrinale éprouvée afin de nourrir votre vie spirituelle.

- **Simple**, le *Sel de la terre* ne requiert de ses lecteurs **aucun niveau spécial de connaissance** ; il s'adresse à tout catholique qui veut approfondir sa foi.
- **Diversifié**, le *Sel de la terre* propose à tous une **formation catholique vraiment complète** : études doctrinales et apologétiques, spiritualité et Écriture sainte, histoire et arts de la civilisation chrétienne viennent tour à tour nourrir votre intelligence.
- **Adapté**, le *Sel de la terre* présente les vérités religieuses **les plus utiles** à notre temps et dénonce les erreurs qui menacent aujourd'hui les intelligences.
- **Traditionnel**, le *Sel de la terre* est publié sous la responsabilité d'une communauté dominicaine qui se place **sous le patronage de saint Thomas d'Aquin**, pour la sûreté de la doctrine et la clarté de l'expression.

Cet article vous a plu ?

Vous pouvez :

[Vous
abonner](#)

[Découvrir
notre site](#)

[Faire
un don](#)

Trouvez plus de 1000 articles en accès libre !